

RAVEL: Three Poems of Stéphane Mallarmé (1914)

Text by Stéphane Mallarmé (1842–98)

Soupir (1864)

Mon âme vers ton front où rêve, ô calme sœur,
Un automne jonché de taches de rousseur,
Et vers le ciel errant de ton œil angélique
Monte, comme dans un jardin mélancolique,
Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur!
—Vers l'azur attendri d'octobre pâle et pur
Qui mire aux grands bassins sa langueur infinie
Et laisse, sur l'eau morte où la fauve agonie
Des feuilles erre au vent et creuse un froid sillon,
Se trainer le soleil jaune d'un long rayon.

Sigh

My soul towards your forehead, where dreams, oh calm sister,
an autumn strewn with russet freckles,
And towards the errant sky of your angelic eye,
Climbs, as in a melancholy garden,
Faithful, a white fountain of water sighs toward the Azure!
—Toward the softened azure of October, pale and pure,
Which mirrors in the grand basins its infinite languor
And, on the dead water, where the tawny agony of
leaves wanders in the wind and digs a cold furrow, lets
the yellow sun drag itself along in a long ray.

Placet futile (1897)

Princesse! à jalouser le destin d'une Hébée
Qui poind sur cette tasse au baiser de vos lèvres;
J'use mes feux mais n'ai rang discret que d'abbé
Et ne figurerai même nu sur le Sèvres.

Comme je ne suis pas ton bichon embarbé
Ni la pastille ni du rouge, ni jeux mièvres
Et que sur moi je sens ton regard clos tombé
Blonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!

Nommez-nous... toi de qui tant de ris framboisés Se
joignent en troupeau d'agneaux apprivoisés Chez
tous broutant les vœux et bêlant aux délires,

Nommez-nous... pour qu'Amour ailé d'un éventail
M'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,
Princesse, nommez-nous berger de vos sourires.

Futile Petition

Princess! in envying the destiny of a Hebe,¹ Who
appears on this cup at the kiss of your lips;
I exhaust my ardor, but have only the discrete rank of an Abbot,
And I will not even appear nude, on the Sèvres porcelain.²

Since I am not your bearded lapdog
Nor lozenge, nor rouge, nor insipid games
And on me I feel that your gaze falls closed,
Blonde, whose divine hairdressers are goldsmiths!

Name us . . . you whose many raspberried laughs
Join in a herd of tame lambs
Grazing on all the vows and bleating with delirium,

Name us . . . so that Love, winged with a fan Paints
me fingering a flute, lulling this sheep fold,
Princess, name us shepherd of your smiles.

¹ Hebe: the cupbearer for the gods and goddesses of Mount Olympus, serving their nectar and ambrosia

² Sèvres: a town near Paris famous since 1756 for its porcelain, mosaics and painted glass

Surgi de la croupe et du bond (1887)

Surgi de la croupe et du bond
D'une verrerie éphémère Sans
flourir la veillée amère Le col
ignoré s'interrompt.

Je crois bien que deux bouches n'ont
Bu, ni son amant ni ma mère, Jamais
à la même chimère,
Moi, sylphe de ce froid plafond!

Le pur vase d'aucun breuvage
Que l'inexhaustible veuvage
Agonise mais ne consent,

Naïf baiser des plus funèbres!
À rien expirer annonçant
Une rose dans les ténèbres.

Emerge from the crupper and the bound

Emerge from the crupper³ and the bound
of an ephemeral glassware Without
flourish, the bitter vigil, The
ignored neck stops itself short.

I truly believe that the two mouths did not
Drink, neither her lover, nor my mother,
Never from the same chimera,⁴
I, sylph⁵ of this cold ceiling!

The pure vase of any beverage
That inexhaustible widowhood
Dying, but does not consent,

Naïve kiss of many funerals!
To expire announcing nothing
A rose in the shadows.

Translations and commentary: Julia Bullock

³ crupper: the rump of a horse; or a strap to prevent the saddle or harness on a horse from sliding forward

⁴ chimera: the term chimera has come to describe any mythical or fictional animal with parts taken from various animals, or to describe anything composed of very disparate parts

⁵ sylph: a slender, graceful woman; (in folklore) one of a race of supernatural beings supposed to inhabit the air.